

Prières en arabe andalou au début du XVIe siècle / Jacques Grand'Henry. — Extrait de : Parole de l'Orient : revue semestrielle des études syriaques et arabes chrétiennes : recherches orientales : revue d'études et de recherches sur les églises de langue syriaque. — vol. 16 (1990-1991), pp. 291-304.

Titre de couverture : Actes du 3e congrès international d'études arabes chrétiennes, Louvain-la-neuve, septembre 1988. — Bibliogr.

Comporte des textes en arabe.

I. Prière — Christianisme — Histoire — 16e siècle.

PER L1183 / FT36796P

PRIÈRES EN ARABE ANDALOU AU DÉBUT DU XVI^e SIÈCLE

PAR
Jacques GRAND'HENRY

La présente contribution a pour objectif la présentation et l'analyse linguistique et historique d'un corpus de prières chrétiennes rédigées en moyen arabe andalou*. Ce corpus figure dans l'introduction au dictionnaire espagnol - arabe andalou qu'a publié Pedro de Alcala à Grenade en 1505 sous le titre: *Arte para ligeramente saber la lengua arabica*¹ (méthode pour savoir facilement la langue arabe).

Nous utiliserons les abréviations suivantes:

- AA : Arabe andalou
- AC : Arabe classique
- AM : Arabe maghrébin
- MA : Moyen arabe
- MAC: Moyen arabe chrétien

*) Abréviations utilisées:

- *Arte*: voir note 1.
- COLIN: voir note 7.
- CORRIENTE: voir note 4.
- *Vocabulista*: voir note 13.

La restructuration de l'article est de l'Editeur.

1) Pedro de ALCALA, *Arte para ligeramente saber la lenga arabica* (The Hispanic Society of America, rééd., New York, 1928), Granada, 1505 (= *Arte*).

I. LE CORPUS

A. SIGNE DE CROIX (= *sc*)*Pedro de Alcalá*

(1) *Bizmilleh,*
guild, gualed gua
roḥ al cudüç, ille-
hum guāhid.

Transcription arabe

(1) باسم الله، ولد، والد
وروح القدس اللهم واحد.

Traduction

(1) Au nom de Dieu,
Fils, Père et
Esprit-Saint, ils
sont un seul Dieu.

B. AVE MARIA (= *am*)

(2) *Afraḥi ya çā-*
leḥa mēriem,
(3) *mumlüate(m) min*
anüima (4) *rabbu*
maac (5) *mubāraca*
ēnte fi-nicē
(6) *gua mubāraca hi*
çamarat batniq
(7) *rrābbuna iiča*
allāh azeguejēl
(8) *Ya çaleḥa*
mēriem om allāh
(9) *argāb aanina*
gua aan jamii al-
mudnibīn. Amēn.

(2) افرحي يا صالحة مريم

(3) مملؤة من النعمة

(4) ربّ معك

(5) مباركة انت في النسا

(6) ومباركة هي ثمرة بطنك

(7) ربنا عيسى الله السوايل

(8) يا صالحة مريم امّ الله

(9) ارغب عتّا وعن جميع

المدنبنين. امين.

(2) Réjouis-toi,
Sainte Marie,
(3) pleine de grâces,
(4) le Seigneur
(est) avec toi,
(5) tu es bénie entre
les femmes, (6) et
le fruit de tes
entrailles est béni
(7) Notre-Seigneur
Jésus, Dieu de ceux
qui implorent.
(8) Ô Sainte
Marie, mère de Dieu,
(9) intercède pour nous
et pour tous les pé-
cheurs. Amen.

C. PATER NOSTER (= *pn*)

(1) *guāliduna al-*
ledī fa cemeguēt,
(2) *cudücu izmuq*
(3) *tēti melecütuq*
(4) *tecūnu yrada-*
tuq filārdi qamafi
cemē

(1) والدنا الذي في السماوات

(2) قدّوس اسمك

(3) تأتي ملكوتك

(4) تكون ارادتك في الارض

كما في السما

(1) Notre Père qui es
aux cieux (2) que ton
nom soit sanctifié
(3) que ton règne vienne
(4) que ta volonté
soit (faite) sur la
terre comme au ciel

(5) *habzane*
cūlli yāumi aatī-
nehu fi hēde al
yāum (6) *gua agfir*
liline dunūbene
quemē nagfiru
nāhnu limēn aaça
illeyna (7) *gua*
le tothilna a ta-
jārib (8) *lèquin*
negīne mi a šarr
amīn.

(٥) خبزنا كلّ يوم اعطناه في
 هذا اليوم
 (٦) واغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن
 لمن اساء الينا
 (٧) ولا تدخلنا التجارب
 (٨) لكن نجينا من الشرّ. امين.

(5) notre pain de chaque
 jour, donne-le nous
 aujourd'hui (6) et
 pardonne-nous nos pé-
 chés comme nous par-
 donnons à ceux qui
 nous ont offensés,
 (7) ne
 nous induis pas en
 tentations (8) mais
 délivre-nous du mal.
 Amen.

D. CREDO (= cr)

(1) *nūminu bi il-*
lēhi al guālid
aalē cūlli šein
caḍīr (2) *ḥāliq*
a cemeguēt gua
al ard (3) *gua bi*
iīça gualēduhu
rrābuna guaḥīd al-
ledī ḥabelet bih
mauletne mēriem
mi roḥ al cudūç
 (4) *gua ulīd min*
a çaleḥa mēriem
al adrā (5) *gua*
uudīb bi amr pōn-
cio pilāto
 (6) *gua çulib gua mīt*
gua dufin gua ha-
bāt li gehēnem
gua fil yāum cā-
lic iztaḥyē min
al mauti

(١) نومن بالله الوالد على كلّ
 شيء قادر
 (٢) خالق السماوات والارض
 (٣) وبعميسى ولده ربّنا واحد
 الذي حبّلت به مولاتنا مريم من
 الروح القدس.
 (٤) وولد من الصالحة مريم
 العذرا
 (٥) وعذبّ بامر بونسو بيلاتو
 (٦) وصلب ومات ودفن وهبط
 الى الجهنّم وفي اليوم الثالث
 استحيا من الموتى

(1) Nous croyons en
 Dieu le Père Tout-
 Puissant (2) Créateur
 des cieux et de la ter-
 re et (3) en Jésus son
 fils Notre-Seigneur
 unique, qui a été en-
 gendré par la Sainte
 Marie de l'Esprit-
 Saint.
 (4) Il a été engendré
 de la Sainte Vierge
 Marie. (5) Il a été
 torturé sous Ponce
 Pilate. (6) Il a été
 crucifié, est mort,
 a été enterré *et est*
descendu aux enfers.
 Le troisième jour,
 Il est ressuscité
 d'entre les morts

* La transcription phonétique d'Alcala montre qu'il faut lire ici ar. عصى^٢ mais il est vraisemblable qu'il a mal compris son informateur qui a dû dire اساء (AC أساء).

(7) *gua*
tala^ca la ceme-
guēt (8) *gua hu*
gīliç ^can yamīn
illēh al gualid
aalē cūlli šāin
cadīr (9) *gua min*
hnnēq yegī yaḥcūm
al-ḥayīn gua al
mautī (10) *nūminu*
bi roḥ al cudūç
gua bal gīmie al
mucādeç al ḥac
 (11) *gua bi muš-*
tamāa a çalehīn
 (12) *gua bi gof-*
rān a dunūb
 (13) *gua bi ḥayēt al-*
lāḥam (14) *gua bi*
ḥayāti al ebēd.
Amīn.

(۷) وطلع الى السماوات
 (۸) وهو جالس عن يمين الله
 الوالد على كل شيء قادر
 (۹) ومن هناك يجي يحكم
 الحيين والموتى
 (۱۰) نومن بروح القدس
 وبالجامع المقدس الحق
 (۱۱) وبمجمع الصالحين
 (۱۲) وبغفران الذنوب
 (۱۳) وبحياة اللحم
 (۱۴) وبحياة الابد. امين.

(7) où Il est assis à la droite de Dieu le Père Tout-Puissant (9) et de là, Il viendra juger les vivants et les morts. (10) Nous croyons en l'Esprit-Saint et en l'Eglise sainte et véridique, (11) en la Communion des Saints, (12) au pardon des péchés, (13) en la vie corporelle et (14) en la vie éternelle. Amen.

E. REMARQUES HISTORIQUES SUR LE CREDO

1. Afin de faciliter les comparaisons, on fera suivre ci-dessous le *credo* de l'Arte de P. de Alcalá par le texte ancien du *credo* de la liturgie² mozarabe (les passages qui ne figurent pas dans le texte de l'Arte sont écrits en italique):

Credimus in unum Patrem omni potentem. Factorem celi et terrae. *Visibilium omnium et invisibilium conditorem.* Et in unum Dominum nostrum Jesum Christum Filium Dei unigenitum. *Et ex Patre natum ante omnia secula Deum ex Deo. Natum non factum, Omousion Patri hoc est ejusdem cum Patre substantie. Per quem omnia facta sunt que in celo et que in terra. Qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de celis.* Et incarnatus est de Spiritu sancto ex Maria Virgine *et homo factus est.* Passus sub Pontio Pilato. Sepultus tertia die resurrexit. Ascendit ad celos, sedet ad dexteram Dei Patris omnipotentis. Inde venturus est judicare vivos et mortuos. *Cujus regni non*

2) F. CABROL, art. *Mozarabe (la liturgie)*, in *Dictionnaire d'archéologie chrétienne et de liturgie*, 12 (1935), 472.

erit finis. Et in Spiritum Sanctum Dominum vivificantem: et ex Patre et Filio procedentem. Cum Patre et Filio adorandum et glorificandum. Qui locutus est per prophetas. Et unam sanctam, catholicam et apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptismum in remissionem peccatorum. Expectamus resurrectionem mortuorum et vitam venturi seculi. Amen.

2. On sait que le symbole de Nicée-Constantinople fut introduit dans la messe chez les Espagnols, après la conversion de Récarède et pour en finir avec les erreurs des Wisigoths ariens, par le III^e Concile de Tolède en 587 (canon 2). L'Église d'Espagne empruntait cet usage aux Églises d'Orient, qui avaient introduit la récitation de ce symbole à la messe, dès le milieu du V^e siècle. On remarquera que le *credo* destiné aux musulmans andalous se convertissant au christianisme au début du XVI^e siècle a éliminé les passages qui ont donné lieu aux controverses théologiques post-nicéennes, en particulier l'addition du *Filioque* (soit: *et ex Patre et Filio procedentem*) qui existait dans la liturgie espagnole dès le VI^e siècle alors qu'il ne fut introduit dans l'Église de Rome qu'en 1014.

3. Un passage important de ce *credo* est la formule: «Il est descendu aux enfers», caractéristique de la liturgie mozarabe postérieure à 633. *Le descendit ad inferos*³ figure en effet dans le symbole de foi du IV^e Concile de Tolède, réuni en 633, et y est accompagné d'une confession de la Trinité s'inspirant aussi du symbole de saint Athanase et de celui de Damase.

F. SALVE REGINA (= *sr*)

(1) *acalēmu aalēiq*
ya çoltānat a rāḥ-
ma, ḥilīgua, rajā
una (2) *açalēmu*
ilēiq naduu mun-
fīn aulīd Ḥagua
(3) *ylēiq nimḥedu*
(4) *ḥadiaīna be-*
quīna fi hēde al
guīd adumōa

(١) السلام عليك يا سلطنة
الرحمة حلوة رجاؤنا
(٢) السلام اليك ندعو منفيين
اولاد حوا
(٣) اليك نمحضوا

(1) Salut à toi, ô
Reine de miséricor-
de, (de) douceur,
notre espoir,
(2) salut à toi, nous
t'implorons (nous qui
sommes) des exilés,
enfants d'Eve,
(3) nous manifestons
notre amour envers
toi,

3) *Ibidem*, 473 en bas.

(5) *ya šafiatūna rud
ylēina aainēq bi
rāḥma* (6) *gua li
iīca camārat al
mubāraq min badni-
que* aurī ilēina
baad hēde a nafi*
(7) *ya raḥīma ya
rafiqwa ya ḥiligua
mēriem al āzba.
Argab āanina mu-
cādeca om allāh*
(8) *fī ḥācat nu-
cūnu muztaḥiqūn
min aguaād mīta
rabbuna iīca.*

(٤) خذينا بكينا في هذا الواد(ى)
الدموع
(٥) يا شفيعتنا ردّ الينا عينيك
برحمة
(٦) ولعيسى الثمرة المباركة(ة)
من بدنك . اورى الينا بعد هذا
النفي
(٧) يا رحيمة يا رفيقة يا حلوة
مريم العذبة ارغب عنّا مقدّسة
أمّ الله
(٨) في حقّة نكون مستحقّين من
اوعاد متاع ربّنا عيسى

(4) nous avons
été humiliés et nous
avons pleuré dans
cette vallée de lar-
mes, (5) ô toi qui
intercèdes pour nous,
tourne tes yeux vers
nous avec miséricor-
de (6) et montre-
nous après cet exil
Jésus le fruit béni
de tes entrailles
(7) ô miséricordieuse, ô
bienveillante, ô douce
Marie. Intercède pour
nous, Sainte Mère de
Dieu, (8) afin que nous
devenions dignes des
promesses de Notre-
Seigneur Jésus-Christ.

G. Annexe (=a)

(1) *naḥtīju nedrū
calāca min al ašīi
alledī qennirīd
nicollucum dībe
fī hēde al qalīm
que mē yuḍcāru (...)*
(2) *all āguil.
ašhu maanī al con-
fessar* (3) *aḥḥēni
quif yumēl al con-
fession*

(١) نحتاجوا ندرّوا ثلاثة من
الاشيا الذي كاتريد نقولوا
(ل) كم دابا كما يذكر (...)
(٢) الأول . آشه معنى
الكونفيسار
(٣) الثاني كيف يعمل
الكونفيسيون؟

(1) nous devons savoir
trois choses que nous
voulons vous dire
maintenant
dans ce discours, ainsi
qu'on l'a mentionné (...)
(2) la première: quel est
le sens (en arabe) de *al-
confessar*? (3) la deuxi-
ème: comment fait-on la
confession?

* P. de Alcalá transcrit *badnique* (بدنك) «ton corps» alors qu'on s'attendrait plutôt à *batniq* (بطنك) «ton ventre», comme dans *am* 6. Il se peut qu'il ait mal entendu son informateur et confondu /t/ avec /d/, les deux mots constituant une paire phonologique. Ceci indiquerait-il une tendance à la neutralisation de cette opposition en arabe andalou?

- | | | |
|---|---|---|
| <p>(4) <i>alċāliċ</i>
 <i>ašhū al comuniõn gua</i>
 <i>quif teqbēlu al com-</i>
 <i>munion al mubāraq.</i>
 (5) <i>narjāu dībe</i>
 <i>lal āguil</i>
 (6) <i>tahtīju tedrū ěnne</i>
 <i>al confessor maanīh</i>
 <i>bal arabīa al icrār</i>
 (7) <i>gua hūet ěnne</i>
 <i>cūlli niċrāni yegib</i>
 <i>aalih icrār bi du-</i>
 <i>nūbu al calīl mārra</i>
 <i>fa cēne lallah</i>
 <i>azēgueyel gua lal</i>
 <i>faquī</i> (8) <i>lallāh</i>
 <i>liēnne-hu cadīr</i>
 <i>aal el gofran</i>
 <i>adunūb gua me gāiru</i>
 (9) <i>lal faquī liēnne-</i>
 <i>hu halīfat alah li</i>
 <i>menfaat iibēdu</i>
 (10) <i>liēnnehu baḥāl ṭabīb</i>
 <i>ydagui al amrād mita</i>
 <i>roḥ.</i></p> | <p>(٤) الثالث آشه الكومونيون؟
 وكيف تقبلوا الكومونيون المبارك
 (٥) نرجعوا دابا للاول
 (٦) تحتاجوا تدرؤا ان
 الكونفيسار معناه بالعربية
 الاقرار
 (٧) وهو ان كل نصراني يجب
 عليه اقرار بذنوبه القليل مرة في
 السنة لله السوايل وللقيه.
 (٨) لله لأنه قادر على الغفران
 الذنوب وما غيره.
 (٩) للقيه لأنه خليفة الله لمنفعة
 عباده.
 (١٠) لأنه بحال طبيب يداوي
 الامراض متاع الروح.</p> | <p>(4) la troisième
 (5) qu'est-ce que
 la communion et
 comment
 (faut-il) recevoir la
 sainte communion?
 (5) Nous revenons
 maintenant
 à la première (6) vous de-
 vez savoir que <i>al-</i>
 <i>confessar</i>
 est rendu en arabe par le
 mot <i>al-iqrār</i> (7) c'est-à-
 dire que chaque chrétien
 doit se confesser au
 moins
 une fois par an à Dieu le
 miséricordieux et au prê-
 tre, (8) à Dieu car il a
 le pouvoir de pardonner
 les péchés et personne
 d'autre, (9) au prêtre
 car il est le vicaire de
 Dieu dans l'intérêt de ses
 créatures, (10) en effet,
 il est comme un médecin
 qui soigne les maladies
 de l'âme.</p> |
|---|---|---|

II. ANALYSE LINGUISTIQUE

A. FLEXION NOMINALE ET VERBALE

1. Maintien de la voyelle du *tanwīn*

Ce maintien se rencontre dans les exemples suivants:

Munlūate min anīma (AA *munlūate*: AC *mamlū'at^{un}*): la voyelle du *tanwīn* subsiste, ainsi que le /- t/ du *tā' marbūṭa* (*am*, 3). AA *cudūcu izmuq*: AC *quddūs^{un} 'ismuka*: la voyelle du *tanwīn* subsiste (*pn* 2).

AA *aalē cūlli šein cadīr*: AC *ʿalā kulli šayʿin qādir^{un}*. On a dans *šein* maintien du *nūn* du *tanwīn* et de sa voyelle (*cr* 1 et *cr* 8).

AA *ḥabzane cūlli yāumi ʿatinehu*: AC *ḥubzanā (li) kulli yawmin ʿaʿtindhū* la voyelle du *tanwīn* se maintient dans *yawmi* (*pn* 5).

F. Corriente⁴ signale le *tanwīn* d'indétermination en AA comme caractère résiduel, mais ne mentionne pas le maintien seul de la voyelle du *tanwīn* dans plusieurs cas.

2. Maintien de la voyelle de flexion ancienne

a. Dans les noms:

am 6: AA *ṭamarat batniq*: AC *ṭamaratu baṭniki*: la voyelle de flexion du *mağrūr* subsiste.

pn 1: AA *guāliduna*: AC *wālidunā*. La voyelle du *marfūʿ* subsiste. De même dans *pn* 3: *melecūtuq*, *pn* 4: *yradatuq*, *sr* 1: *rajāuna*.

cr 1: *bi illēhi*: AC *bi ʿllahi*. La voyelle du *mağrūr* subsiste.

cr 14: *bi ḥayāti al-ebēd*: AC *bi-ḥayāti ʿl-ʿabadi*. La voyelle du *mağrūr* se maintient.

pn 4: AA *filārdi*: AC *ft ʿl-ʿarḍi*.

pn 5: AA *ḥabzane cūlli yāumi*. Les voyelles du *manṣūb* et du *mağrūr* subsistent.

b. Dans les verbes:

pn 4: AA *tecūnu yrādatuq*. La *ḍamma* de l'inaccompli se maintient (mais le mode optatif: *faltakun ʿirādatuka* a disparu).

pn 6: AA *nagfiru*: AC *nağfiru*. La *ḍamma* de l'inaccompli subsiste.

cr 1: AA *nūminu*: AC *nuʿminu*. La *ḍamma* de l'inaccompli subsiste.

a 1: AA *que mē yuḍcāru*: AC *kamā yuḍkaru*.

4) F. CORRIENTE, *A Grammatical Sketch of the Spanish Arabic Dialect Bundle*, Instituto Hispano-Arabe de Cultura, p. 85, § 5.4.1 et p. 86 n. 127.

5) J. GRAND'HENRY, *Le parler arabe de Cherchell (Algérie)*, coll. «Publications de l'Institut Orientaliste de Louvain», 5, Louvain-la-Neuve, 1972, p. 39.

Cette voyelle de flexion a cependant un caractère résiduel dans les exemples signalés ci-dessus. Dans la plupart des cas, elle a disparu: *cr 4 AA ulīd*: AC *wulida*, *cr 5 mīt*: AC *māta*, *cr 6 hadāt* AC *habaṭ*.

B. LES CONSONNES

Des caractères typiques du moyen arabe andalou apparaissent:

1. AC /w/ → AA /g_w/: AA *guild*, *gualed*, *gua*, *guahid* correspondent à AC *walad*, *wālid*, *wa*, *wāhid*.

2. Assimilation partielle (de sourdité): une dentale sourde /t/ assimilée partiellement: une prépalatale sonore /ǧ/ qui précède: AC *muǧtama^c* → AA *muštama^c* (*cr 11*). Ce phénomène est courant en arabe parlé au Moyen Age (p. ex. en Irak) et à l'époque contemporaine⁵ ainsi qu'en MAC tardif⁶.

C. MORPHOLOGIE VERBALE

1. Impératif à initiale /a-/: il est général en arabe andalou pour les formes I, V, VI, VII, VIII, X⁷. On a ici *afraḥi* (*yā mēriem*) correspondant à l'AC *'ifraḥī*. La désinence féminine de cette forme (/ī/), dans *am 2*, est soit résiduelle, soit une variante locale, car le schème habituel de l'inaccompli en arabe andalou⁸ suit le modèle paradigmatique de l'arabe maghrébin qui n'a pas en général la désinence /-ī/ à la 2^eme personne du singulier féminin de l'impératif et de l'inaccompli. Mais on sait que des variantes locales de l'arabe maghrébin font exception à cette règle⁹.

Dans notre corpus, la désinence féminine ne se présente d'ailleurs que dans *afraḥi*: on a un peu plus loin: *om allāh argab^c anina* sans la désinence.

2. L'absence de désinence pour les 2^{es}mes personnes féminines au singulier et au pluriel, est d'ailleurs bien attestée en AA: celles-ci se

6) BLAU, I, p. 111, § 18.1.

7) G. - S. COLIN, *L'arabe hispanique*, in EI² 1 (1960), art. *al-Andalus*, 516-519 ici 517.

8) CORRIENTE, p. 100.

9) Ph. MARÇAIS, *Esquisse grammaticale de l'arabe maghrébin*, coll. «Langues d'Amérique et d'Orient», Paris, 1977, p. 42.

confondent avec les personnes masculines¹⁰. Cette disparition des 2èmes personnes féminines dans toute la morphologie (verbes, pronoms personnels) est, on le sait, générale en AM et dans une grande partie de l'arabe oriental citadin également, au point que Versteegh¹¹ en fait un des traits remontant à une *koinè* proto-dialectale hypothétique à laquelle se rattacheraient tous les dialectes arabes. Cependant, on trouve déjà parfois une forme masculine à la place de la forme féminine au pluriel des verbes dans des papyri du VIIIème siècle¹², ce qui indique que la tendance à la confusion des genres à la 2ème personne est ancienne, même en arabe littéraire. Il est peut-être plus éclairant de comparer la situation de l'arabe grenadin au début du XVIème s. avec celle de l'arabe andalou représentée par le *Vocabulista* arabe-latin et latin-arabe. Celui-ci reflète l'état linguistique de l'arabe andalou au XIIIème siècle: on y constate curieusement que le lexique latin-arabe n'a que la forme *ant* comme pronom personnel de la 2^e personne¹³, alors que le lexique arabe-latin n'a que *anta* pour les deux personnes. S'agit-il de deux formes parallèles dont l'une est plus archaïque? En tout cas, on peut constater qu'au XIIIème s. en *al-Andalus*, la fusion est déjà partiellement ou totalement réalisée et l'existence de ces deux formes indique bien que la forme *anta* pour les deux genres, qui est celle de Grenade au XVIème s. (CORRIENTE 97) et d'une partie de l'arabe maghrébin actuel, ne peut pas remonter à un prototype unique, mais dérive d'une tendance déjà ancienne à la fusion. Celle-ci a abouti à des formes variées: *ant*, *anta* (AA), *enti*¹⁴. Dans notre corpus, on voit apparaître une forme *ente* pour les deux genres (*mubāraca ente*). Elle doit correspondre phonologiquement à /*anta*/ pour les deux genres.

3. L'usage de la forme passive est bien attesté pour la forme simple: *uudīb*, *culīb*, *dufin* (cr 5,6) alors que l'usage du passif à alternance vocalique interne a disparu dans un grand nombre de parlers arabes, en particulier au

10) COLIN, 517.

11) K. VERSTEEGH, *Pidginization and Creolization: The Case of Arabic*, coll. «Amsterdam Studies in the Theory and History of Linguistic Science», IV, «Current Issues in Linguistic Theory», 33, Amsterdam/Philadelphia, 1984.

12) S. HOPKINS, *Studies in the Grammar of Early Arabic*, coll. «London Oriental Series», 37, Oxford, 1984, p. 92 g.

13) SCHIAPARELLI, éd., *Vocabulista in Arabico*, Florence, 1871.

14) David COHEN, *Le parler arabe des Juifs de Tunis*, coll. «Janua Linguarum», Series Practica, 161, The Hague-Paris, 1975, p. 210.

Maghreb (c'est à Oman que l'usage du passif interne est resté le plus vivant¹⁵).

4. La 4^e forme dérivée ('*af^cala, yuf^cilu*), qui a disparu dans la plupart des parlers, subsiste en AA: *le toḥilna*: AC *lā tudḥilnā* (*pn*, 7).

5. Certaines formes verbales typiques du MA apparaissent: *aurī ilēina* «montre-nous» (*sr* 6). Cette forme '*af^cala* du verbe *ra'ā* «voir» est courante en MAC¹⁶.

D. MORPHOLOGIE NOMINALE ET PRONOMINALE

1. L'usage du duel est en régression et ne se rencontre plus que pour les parties doubles du corps et dans des mots exprimant une mesure: *rud ylēina* '*ainēiq* «tourne tes yeux vers nous» (*sr* 5). Le phénomène le plus caractéristique des schèmes nominaux et verbaux de l'arabe maghrébin actuel, à savoir la chute des voyelles brèves de l'arabe classique en syllabe ouverte, est totalement absent en arabe andalou, dont la structure syllabique se rapproche de celle de l'arabe classique et des parlers orientaux modernes: *acalēmu* «la paix», *ḥilīgua* «douceur», *ḥamarat* «fruit» (*sr* 6) par exemple, où on a des voyelles brèves en syllabe ouverte.

2. On a un pronom relatif invariable en *alledī*: *ḥalāḥa min al aṣīi alledī gennirīd nicollukum*. A côté de ce *alledī* invariable, on a aussi *addī* et *allé*¹⁷. *Alladī* devenu invariable est un phénomène caractéristique du moyen arabe¹⁸. Dans le dictionnaire lui-même, P. de Alcalá mentionne s.v. «que relativo» les formes *al-ledī men*, *callē* (< **ka-illi*?). Les deux premières ont un équivalent en AC (*man*, '*alladī*), tandis que la troisième paraît être une forme élargie d'un ancien **illi* qui semble pan-dialectal, car il apparaît aujourd'hui au Maghreb sous la forme *elli* et en Orient notamment sous les formes *h-alli* et *y-alli*, où l'on a, comme en AA, un élément préfixé d'élargissement. Dans le *Vocabulista* arabe andalou-latin du XIII^e s., seule la forme *alladī*, apparemment invariable, est mentionnée. Ces faits notamment montrent qu'on ne peut arguer, ainsi que le fait Ferguson¹⁹, de l'absence complète de '*alladī* dans les dialectes (exception faite de la péninsule arabique) pour rattacher **illi* à une

15) CORRIENTE, p. 105.

16) BLAU, I, p. 175, 76.3.

17) COLIN, p. 518.

18) BLAU, III, p. 540.

19) Ch. A. FERGUSON, *The Arabic Koine*, in *Language*, 35 (1959), p. 630.

hypothétique koiné proto-dialectale. Il ne faut pas oublier que le relatif *'alladī* est lui-même composé de deux éléments démonstratifs anciens *'al + (la) + dī*, qui ont servi eux-mêmes, avec des variantes qui sont fonction de l'espace et du temps considéré, de relatifs (on a *'al* au Tchad, on avait *dū* chez les Ṭayyi' en péninsule arabique, on a *di* au Maroc). On doit plutôt considérer *elli* et *'alladī* comme deux formes parallèles ayant connu chacune une évolution propre.

E. PARTICULES ET SYNTAXE

1. Préverbe: l'hispanique a créé un indicatif présent comme la plupart des parlars de sédentaires actuels: *qennirīd nicollucum* «nous voulons dire». Le préverbe *kān* se retrouve dans les parlars marocains actuels sous la forme *ka-* avec valeur d'indicatif.

2. Constructions asyndétiques (qui évitent l'usage de particules de type *'an*, *'anna*, *'inna*): *naḥtīju nedrū* pour AC *naḥtāḡu 'an nadriya* (a 1), fait parallèle à la disparition du *manšūb* et à son remplacement par le *marfū^c*; *yegi yahcūm* pour AC *yaḡī'u likay yaḥkuma* (a 9). Déjà en MAC, on rencontre fréquemment les constructions asyndétiques: *lā yaḥtāḡ insān ya^clam²⁰*, *arād yaqtul nafsah²¹* pour AC: *yaḥtāḡu 'insān^{um} 'an ya^clama* et *'arāda 'an yaqtula nafsahu*.

3. On constate cependant que l'usage des particules *'an*, *'anna*, *'inna* n'a pas entièrement disparu en AA: *lallāh liēnnehu cadīr* (a 8), *taḥtīju tedru ēnne* (a 6). De même le MA des textes chrétiens utilise fréquemment la construction asyndétique, mais conserve l'usage des particules *'an*, *'anna*, *'inna* de l'AC, mais il apparaît qu'elles s'y sont fondues en une seule particule de subordination²².

4. Particule d'annexion indirecte: la particule typique des parlars du Maghreb se retrouve en AA: *mtā^c* : *al-amrāḡ mita roḡ* (a 10).

5. Complément d'objet direct ne suivant pas immédiatement le verbe et qui est précédé de la particule *li* : *gua li iīca çamarat al mubāraq min badnīque aurī ilēina* «montre-nous Jésus, le fruit de tes entrailles» (sr 6). Ce type de

20) BLAU, III, p. 494, 390.9.

21) BLAU, III, p. 494, 390.12.

22) BLAU, III, p. 510 et sv.

construction est courant en MAC: «*Li* with its dependent phrase supplants determinate direct objects, especially when the object precedes the verb and is in some way separated from it»²³.

F. CONCLUSION

On conclura de cette analyse linguistique qu'il s'agit d'un texte écrit en moyen arabe andalou: par un certain nombre d'éléments, il se rattache sans conteste à l'arabe dialectal tel qu'il est représenté sous sa forme maghrébine; en phonologie, altération andalouse typique du *wāw* en *ḡwāw*, assimilation partielle de prépalatales par des dentales qui suivent; en morphologie, impératif à initiale /-a/, perte des 2^e personnes féminines dans les verbes et les pronoms personnels, pronom relatif invariable, duel en régression. En syntaxe, existence du préverbe *ka-* andalou et marocain, constructions asyndétiques typiques de l'arabe parlé, usage de la particule d'annexion indirecte andalouse et maghrébine *mitā*^c, complément d'objet direct précédé de *li* quand il ne suit pas immédiatement le verbe.

Ces éléments linguistiques typiques de l'arabe parlé se retrouvent dans la liste des isoglosses caractéristiques sur lesquels Ferguson et Versteegh²⁴ notamment s'appuient pour tenter d'assigner à l'ensemble des dialectes arabes une origine commune proto-dialectale. Mais d'autres éléments que nous avons relevés ici ne concordent nullement avec cette hypothèse: maintien de l'ancienne voyelle du *tanwīn* et de nombreuses voyelles de flexion nominale et verbale anciennes, pronom relatif invariable de forme *alledī* et non *illi*, conservation du passif à la forme simple et de la forme dérivée *'af'ala*, *yuf'ilu*; conservation de l'usage des particules *'an*, *'anna*, *'inna* et leurs composés, malgré l'usage extensif des constructions éliminant surtout la particule *'an*.

J'en conclus que l'hypothèse de Ferguson repose sur une conception de l'évolution linguistique de l'arabe qui ne tient pas suffisamment compte des phases tardives (X^e -XV^e s.): celles-ci, représentées notamment par les textes christiano-arabes, tant orientaux qu'occidentaux, attestent que les isoglosses de Ferguson constituent pour la plupart les résultats communs d'évolutions

23) BLAU, II, p. 413, 305.1.

24) K. VERSTEEGH (voir note 11), pp. 20-21.

simultanées ayant affecté l'ensemble des parlers arabes et non des éléments primitifs appartenant à une phase proto-dialectale de l'arabe dont l'existence n'est nullement démontrée.